

partez gagnant

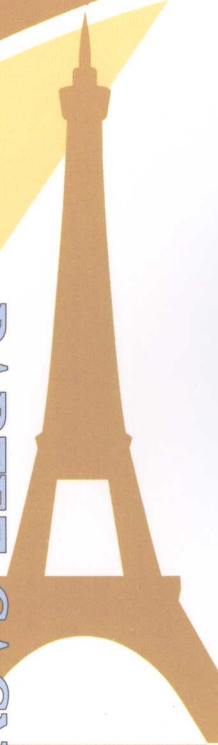
法语 **TEF** 考试



冲刺教程

唐杏英 张曼玲 编

PARTEZ GAGNANT



外语教学与研究出版社

上册

法语 TEF 考试冲刺教程

上册

唐杏英 张曼玲 编

外语教学与研究出版社
北京



图书在版编目(CIP)数据

法语 TEF 考试冲刺教程(上册)/唐杏英,张曼玲编.—北京:外语教学与研究出版社,2002
(2007.3 重印)

ISBN 978-7-5600-3039-5

I. 法… II. ①唐… ②张… III. 法语-水平考试-自学参考资料 IV. H320.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 071007 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 彭冬林 郑成雯

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 21.5

版 次: 2002 年 9 月第 1 版 2008 年 1 月第 5 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-3039-5

定 价: 26.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

TEF(Test d'Evaluation de français 法语水平测试)是一种新型的权威性法语水平考试。它由法国一语言专家小组精心策划、设计,通过听、说、读、写形式,科学高效地测试考生的理解和表达能力,从而对其法语水平进行全面评估,并作出阶梯式的质量分析。

TEF 法语水平测试作为一种法语语言能力的资格审定,其成绩已成为法国高等院校测评外国入学者法语水平的主要依据,并依此向入学者推荐合适的修学课程。它还是法国企业招聘海外员工的参考条件之一。通过了 TEF 考试后,考生可获得巴黎工商会颁发的法语水平资格证书,该证书被广大法国企业和大学院校所认可。

TEF 考试分必考部分(130 分钟)和非必考部分(笔试 60 分钟,口试 35 分钟)。

必考部分(共有 150 个问题),考生应在两个、四个或五个答案中选择一个正确答案,其中:

■ **阅读理解(50 个问题)**:其目的是评估考生能否识别文章的类型、出处、作用、对象、作者意图,能否提出文章的中心内容并进行分析,能否鉴别文章的总体结构和写作逻辑。文章题材和体裁丰富多样,语言的难易程度对应于不同级别的要求。

■ **听力测试(60 个问题)**:其目的是通过听录音磁带内容,评估考生能否识别对话背景和讲话人的口气,能否识别录音片段的类型,其讲话目的、观点、感情和态度,能否通过录音听懂短篇生活情景对话,能否将语言信息同文字或图表信息联系起来等诸方面的能力。听力材料形式多样,内容广泛:对话、公告、描述、天气预报、广告、采访、辩论等。

■ **语法和词汇(40 个问题)**:其目的是检查考生对语言掌握的准确程度。考试的形式有句子改错、词汇的替换和表达、填充句子等。

非必考部分,要求考生在不同情景下具备处理问题的语言能力和素质。

■ **笔试**:考生按提供的语言文字材料模拟真实情景,如续写文章的结尾,陈述个人观点并对其进行辩护,按个人风格以客观方式分析并重写文章,写一篇公函或私人信件,或按允许使用的字数简写一篇文章等。

■ **口试**:与笔试要求一样。利用相关材料,从模拟真实情景出发,与考官进行双向交流。形式有与考官对话,陈述材料内容,就材料内容与考官进行讨论等。其目的是评估考生语言交流能力,以及为维护自己的观点说服对方的能力。

为适应 TEF 测试的新形势,我们编写了这套《法语 TEF 考试冲刺教程》(Partez gagnant!)以满足广大学生的需要。本教程以能通过法语 TEF 水平测试为目标,根据中国人的语言习惯和在学习法语时可能遇到的难点和出现的问题,集编者数十年法语教学实践之经验,并吸取国内外多种法语教材之长处编写而成。

教程分上、下两册。上册共 30 课,分语音阶段 8 课和基础阶段 22 课。上册注重法语语音、语调和语法的训练和掌握,重点在于打好基础。下册共 30 课,内容有语法、阅读及练习,注重阅读理解并配有模拟 TEF 考试练习,重点在于丰富学生的语言表达和提高使用法语的实际运用能力,使之能达到通过 TEF 测试所要求的水平。下册第 31 课至第 54 课为规定教学部分,共分 4 个单元,每单元末均附有单元练习和模拟测试,用以考查学习效果。第 55 课至第 60 课为选

择性教学部分(提高阶段),教师可根据实际教学需要进行自主安排。从第 43 课起,课文后已不再有语法解释,教师可使用外语教学与研究出版社出版的《TEF 考试综合训练——阅读理解 语法词汇 分册》,酌情给学生增加一些综合语法练习。

我们建议语音阶段每课用 4 学时,基础阶段每课 8 学时,单元复习 4 学时;上、下两册书可满足 500 学时的教学需要。

本教程上册由唐杏英(1—8 课,24—30 课)、张曼玲(9—23 课)编写;下册由童佩智(31—42 课)、丁雪英(43—60 课)、周柏华(Savoir dire)编写;有关内容已经过外国专家审定。希望学生使用本教材后顺利通过 TEF 考试,为今后事业成功打下良好的基础。

由于时间仓促,教材中难免有疏漏和不妥之处,敬请读者指正。

编者

2002 年 7 月

TABLE DES MATIERES

Leçon 1	1
[a][ɛ][i][u][k][l][n][p][s][t]	
Dialogue (对话)	
Phonétique (语音)	
Leçon 2	6
[e][ə][œ][w][f][ʒ][ʃ][r][m]	
Dialogue (对话)	
Grammaire (语法): I. 一般疑问句的构成	
II. 法语名词的阴阳性	
Phonétique (语音)	
Leçon 3	10
[o][y][œ][d][g][v][b]	
Dialogue (对话)	
Grammaire (语法): I. 不定冠词	
II. 阳性名词变为阴性名词	
III. 法语名词的复数	
Phonétique (语音)	
Leçon 4	14
Révision (复习)	
Phonétique (语音)	
Leçon 5	18
[ɔ][ɑ̃][j][z]	
Dialogue (对话)	
Nombres (数字): 1—10	
Grammaire (语法): I. 否定形式 ne ... pas	
II. 作主语的人称代词	
Phonétique (语音)	
Leçon 6	22
[ø][ɛ̃][ɲ]	
Dialogue (对话)	
Nombres (数字): 11—20	
Grammaire (语法): I. 定冠词	
II. 表示职业、身份的名词作表语	
III. 少数表示职业的名词的性	
IV. 动词变位	
Phonétique (语音)	
Leçon 7	27
[ɔ̃][ʁ]	

Savoir dire: Merci et pardon 致谢与道歉	
Leçon 12	73
Dialogue : J'ai un rendez-vous	
Nombres : 101—1 000	
Grammaire: I. 主有形容词 (l'adjectif possessif)	
II. 最近将来时 (le futur proche)	
III. 副代词 y	
IV. 专有名词前的冠词	
Savoir dire: Donner rendez-vous 订约会	
Révision Unité 1	82
Révision et lecture (leçon 9—leçon 12)	
Leçon 13	89
Dialogue : Il va pleuvoir	
Nombres : 1 001—1 000 000 000	
Grammaire: I. 无人称动词 (le verbe impersonnel)	
II. 年、季、月、日、星期表达法	
III. 泛指人称代词 on (le pronom personnel indéfini <i>on</i>)	
Savoir dire: Rencontre 相遇	
Leçon 14	98
Dialogue : Elle a des examens à passer ?	
Opérations: L'addition 加法	
Grammaire: I. 作直接宾语的人称代词 (les pronoms personnels compléments d'objet direct)	
II. 第二组动词的直陈式现在时 (le présent de l'indicatif des verbes du 2 ^e groupe)	
III. 及物动词和不及物动词 (le verbe transitif et le verbe intransitif)	
Savoir dire: Accueil et visite 接待与拜访	
Leçon 15	108
Dialogue : Dans une agence de location	
Opérations: La soustraction 减法	
Grammaire: I. 作间接宾语的人称代词 (les pronoms personnels compléments d'objet indirect)	
II. 最近过去时 (le passé proche)	
III. 品质形容词 (l'adjectif qualificatif)	
Savoir dire: Chercher quelqu'un 找人	
Leçon 16	118
Dialogue : Vous faites du sport ?	
Opérations: La multiplication 乘法	
Grammaire: I. 部分冠词 (l'article partitif)	
II. 代词 en 的用法(1)	
III. oui, non, si 的用法	

IV. 否定短语 (locution de négation)	
Savoir dire: Demander le chemin 问路	
Révision Unité 2	129
Révision et lecture (leçon 13—leçon 16)	
Leçon 17	137
Dialogue : Un nouveau voisin	
Opérations: La division 除法	
Grammaire: I. 代词式动词 (le verbe pronominal)	
II. 名词补语和形容词补语 (le complément du nom et le complément de l'adjectif)	
III. 国名与所用介词	
Savoir dire: Les transports 交通	
Leçon 18	148
Dialogue : Il est malade	
Expressions mathématiques: La fraction 分数	
Grammaire: I. 连词 que 引导的宾语从句 (la proposition subordonnée complément d'objet introduite par <i>que</i>)	
II. 复合句 (la phrase complexe)	
III. 短语 (la locution)	
Savoir dire: Etat physique 身体状况	
Leçon 19	158
Dialogue : A l'hôtel	
Expressions mathématiques: La décimale 小数	
Grammaire: I. 过去分词 (le participe passé)	
II. 复合过去时 (le passé composé)	
III. 限定短语 <i>ne... que</i>	
Savoir dire: Proposer de l'aide 提供帮助	
Leçon 20	169
Dialogue : Au téléphone	
Expressions mathématiques: Le pourcentage 百分比	
Grammaire: I. 以 être 为助动词的复合过去时	
II. 副词 (l'adverbe)	
Savoir dire: Souhaiter et féliciter 祝愿与祝贺	
Révision Unité 3	180
Révision et lecture (leçon 17—leçon 20)	
Leçon 21	188
Dialogue : On fait la grève en ce moment	
Unités de mesure: La longueur 长度	
Grammaire: I. 疑问词 (interrogatif)	
II. 疑问句的构成 (总结)	
Savoir dire: Encourager 鼓励	

Leçon 22	199
Dialogue : Le mécanicien vient	
Unités de mesure: La longueur, la largeur, la hauteur 长、宽、高	
Grammaire: I. 复合时态中直接宾语和间接宾语人称代词 (les pronoms personnels compléments d'objet direct et indirect dans le temps composé)	
II. 双宾语代词的位置排列	
Savoir dire: Défendre ou interdire 禁止或不准	
Leçon 23	209
Dialogue : Qu'est-ce que vous préférez à la télévision ?	
Unités de mesure: La surface 面积	
Grammaire: I. 代词 en 的用法(2)	
II. tout 的用法	
III. 以 -ment 结尾的副词	
Savoir dire: Présenter son avis 表明自己的看法	
Leçon 24	220
Dialogue : Un bon séjour en France	
Unités de mesure: La température 温度	
Grammaire: I. 直陈式未完成过去时 (l'imparfait de l'indicatif)	
II. 未完成过去时和复合过去时的比较	
Savoir dire: Demander ou refuser la permission 请求同意或不同意	
Leçon 25	229
Dialogue : Au magasin	
Unités de mesure: Le poids 重量	
Grammaire: I. 形容词比较级 (le comparatif des adjectifs)	
II. 副词比较级 (le comparatif des adverbes)	
Savoir dire: Les achats 购物	
Révision Unité 4	237
Révision et lecture (leçon 21—leçon 25)	
Leçon 26	247
Dialogue : Quelques aspects de la France	
Unités de mesure: La multiplication (I) 倍数表达法(1)	
Grammaire: I. 形容词最高级 (le superlatif des adjectifs)	
II. 副词最高级 (le superlatif des adverbes)	
III. 被动态 (la voix passive)	
Savoir dire: Demander à qn de faire qch. 要求某人做某事	
Leçon 27	257
Dialogue : A la banque	
Unités de mesure: Les prix 价格	
Grammaire: I. 关系代词 qui 和关系从句 (le pronom relatif <i>qui</i> et la proposition subordonnée relative)	
II. 强调表达法 (la mise en relief)(1)	

Savoir dire: Accepter ou refuser une invitation 接受或拒绝邀请	
Leçon 28	267
Texte : La cuisine française	
Unités de mesure: La multiplication (II) 倍数表达法(2)	
Grammaire: I. 关系代词 que (le pronom relatif <i>que</i>)	
II. 关系代词 où (le pronom relatif <i>où</i>)	
III. 强调表达法 (la mise en relief)(2)	
Savoir dire: Passons à table! 我们入席吧!	
Leçon 29	276
Dialogue : Comment passeras-tu tes vacances ?	
Unités de mesure: La capacité 容量、容积	
Grammaire: I. 简单将来时 (le futur simple)	
II. 先将来时 (le futur antérieur)	
III. 指示代词 (les pronoms démonstratifs)	
Savoir dire: Promettre et rassurer 许诺和使人放心	
Leçon 30	286
Texte : Une lettre de Paris	
Unités de mesure: Le volume 体积、容量	
Grammaire: I. 过去将来时 (le futur dans le passé)	
II. 间接引语 (le discours indirect)	
Savoir dire: A la poste 去邮局	
Révision Unité 5	297
Révision et lecture (leçon 26—leçon 30)	
Annexe : Vocabulaire	305



Leçon un—Première leçon

元音	[a] [ε] [i] [u]
辅音	[k] [l] [n] [p] [s] [t]

DIALOGUE (对话)

- Qui est-ce ?
— C'est Lassalle.
— Où est-il ?
— Il est à Nice.

替换词

Pinel	—	Cannes
Li Ning	—	Hongkong

- Qui est-ce ?
— C'est Nathalie.
— Où est-elle ?
— Elle est à Toulouse.

替换词

Pascale	—	Calais
Anna	—	Singapour

VOCABULAIRE (词汇)

qui [ki] *pron.* 谁
ce [s(ə)] *pron.dém.* 这,那;这个,那个
être [ɛtr] *v. i.* (第三人称单数变位为 est) 是
Lassalle [lasal] (人名,男) 拉萨尔
où [u] *adv.* 在哪儿
il [il] *pron.* 他
à [a] *prép.* (表示地点) 在……
Nice [nis] (法国城市名) 尼斯
Pinel [pinel] (人名,男) 皮内尔

Cannes [kan] (法国城市名) 戛纳
Hongkong 香港
Nathalie [natali] (人名,女) 纳塔利
elle [el] *pron.* 她
Toulouse [tuluz] (法国城市名) 图卢兹
Pascale [paskal] (人名,女) 帕斯卡尔
Calais [kale] (法国城市名) 加莱
Anna [ana] (人名,女) 安娜
Singapour [sɛgapu:r] 新加坡

Bonjour, madame (mademoiselle, monsieur). 夫人(小姐,先生),您好!

Ça va? 身体好吗?

Ça va bien, merci. Et toi? 很好,谢谢。你呢?

Ça va. 很好。

NOTES (注释)

1. 法语句子无论长短,开头的第一个字母都要大写。句末加标点:句号“.”、问号“?”等。
2. 人名、地名的第一个字母要大写,如: Nathalie, Nice。

附:语音概述:

语言有三个方面,即语音、语法、词汇。语音是根本的,首要的。语法和词汇都是通过语音得到体现的。在学习外语的过程中,学好语音是非常重要的第一步。只有学好发音,才能听懂别人说的话,也才能让别人听懂自己的话。只有学好发音,才能把所学的知识以正确的形式储存在脑子里,又以正确的形式重现,从而加强对语言的感受,最有效地掌握语法和词汇,提高实际运用能力。因此,一开始就正确掌握音素的发音和基本语调,是日后流利地讲好法语的关键。

1. 音素

语音的最小单位是音素(phonème)。各种语言的语音都是由几十个不同的音素组成的。法语共有 36 个音素,其中 17 个辅音,3 个半元音(也称半辅音)和 16 个元音。但元音[a]逐步被[ɑ]所代替。要掌握法语语音,首先必须学会这 36 个音素的正确发音。

2. 元音、辅音和半元音

音素有元音和辅音之分。发音时声带振动而气流通过口腔时不受其他发音器官阻碍的叫元音,如[a]、[o]。不同的元音是由口腔的开闭程度、舌头的前后升降、双唇的圆扁形状等因素决定的。气流通过口腔或鼻腔时受到一定阻碍的叫辅音,如[t]、[d]。

半元音也称半辅音,由于发音时声带振动,具有元音性质,并且又带有辅音特有的摩擦,因此得此两种名称,如[j]、[w]、[ɥ]。

3. 清音和浊音

辅音可分为清辅音和浊辅音。发音时声带不振动的辅音,称为清辅音,声带振动的称为浊辅音。例如[f]、[s]是清辅音,[v]、[z]是浊辅音。在法语中有一些清浊对应的音素,它们在发音时形成阻碍的部位和方式完全相同,只是一个声带不振动(清音),一个声带振动(浊音),如[s]和[z], [f]和[v], [p]和[b], [t]和[d], [k]和[g]等,都是一清一浊相对应的。

4. 字母、音标、读音规则

作为文字,法语采用拉丁字母,这套字母共有 26 个。

法语词的拼写形式和它所代表的语音之间构成了一种复杂的关系。往往同一个字母(或字母组合)可以代表几个不同的音素,而同一个音素又可以由几个不同的字母(或字母组合)表示。法语采用国际音标来注明词的发音。音标写在方括号“[]”内,以免和字母相混,如[a], [o], [i]等,每一个音标代表一个音素。

法语的发音是有一定规律的。说明各个字母(或字母组合)在什么情况下读什么音的规则,称为读音规则。只要熟记这些规则,我们就可以不借助国际音标,直接读出每个单词。

字母与音标是两个不同的概念,只有少数字母的发音和音标的写法是一致的,如 a[a], p[p], l[l]等。在大多数情况下,字母与音标之间没有必然的联系。

注意:1) 学习法语语音,应该注意多听多模仿,体会每个音素的发音要领,以及各种语调的升降,节奏的快慢。

2) 法语音素发音时,唇、舌及口腔的动作一般比较明显、突出,因此,每个音素都应该发得清楚明确而有力。

3) 可以借助其他语言中相似的音素与之对比,特别要注意其不同之处,但千万不要用自己已经习惯了的音(本族语或英语)来代替法语中相似的音。

PHONETIQUE (语音)

1. 读音规则:

音	拼 法	说 明	举 例
[a]	a, à, â		Bally, là, âge
	e	在 mm 前, 位于词中	femme
[ɛ]	ai, ai, è ê, ei		lait, naître, mère tête, seize
	e	在两个相同的辅音字母前	pelle, cette
		在闭音节中	sel, merci
	-et	在词末	cadet
[i]	i, î		lit, dîner
	y		stylo
[u]	ou, où, ôu		fou, où, coût
[k]	c	在 a, o, u 和辅音字母前	car, code, cube, classe
		在词末	sac, avec
	qu		quel, qui
	q	在词末	cinq
	k		kaki, kilo
[l]	l		lit
[n]	n, mn		laine, automne
[p]	p		père, nappe
[s]	s	不在两个元音字母之间	sa, sel, rester
	c	在 e, i, y 前	ceci, bicyclette
	ç		ça, leçon
	x	在少数词中	six, dix, soixante
[t]	t		ta, cette

2. 音节: 法语单词由音节构成。音节以元音为主体, 一个单词有几个元音, 就有几个音节, 如: elle [ɛl] 有一个音节, Nathalie [na-ta-li] 有三个音节。
3. 开音节和闭音节: 以元音结尾的音节叫开音节, 如: Calais [kalɛ], Nathalie [na-ta-li]; 以辅音结尾的音节叫闭音节, 如: Cannes [kan], Nice [nis]。
4. 两个相同的辅音字母在一起, 一般读成一个音, 如: elle [ɛl], Lassalle [lasal]。
5. 字母 e 在词末一般不发音, 如: elle [ɛl], Nice [nis]。
6. 字母 s 在词末一般不发音, 如: Cannes [kan], Calais [kalɛ]。
7. 连音: 相邻的两个词之间如果没有停顿, 前一词词末的辅音与后一词开始的元音应当合读, 成为一个音节, 这种现象叫做连音, 如: Il est à Nice. [i-le-ta-nis]

EXERCICES (练习)

I. Lisez les mots suivants (读下列单词):

	[a]		[ɛ]		[i]		[u]	
[k]	kaki	sac	quel	sec	qui	mimique	coucou	bouc
[l]	là	hâle	laid	pelle	lit	île	loup	loupe
[n]	nappe	âne	naît	haine	nid	fine	nous	nouer
[p]	pas	paquet	pêle	peine	pie	pipe	pouce	poulet
[s]	ça	passe	Seine	cesse	si	Nice	sous	soupe
[t]	ta	tâte	tait	tête	titi	quitte	tout	toute
[ɛ]	elle	lait	sème	pêle-mêle	sel	Seine	ticket	
	pelle	laine	mène	fête	quel	peine	paquet	
	appelle	laisse	père	tête	nef	seize	ballet	

II. Ecoutez et répétez (听并且跟读):

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| — Qui est-ce ? | — Qui est-ce ? |
| — C'est Lassalle. | — C'est Nathalie. |
| | |
| — Qui est-ce ? | — Qui est-ce ? |
| — C'est Li Ning. | — C'est Wang Ying. |
| | |
| — Où est-il ? | — Où est-elle ? |
| — Il est à Cannes. | — Elle est à Hongkong. |
| | |
| — C'est qui ? | — C'est qui ? |
| — C'est Lassalle. | — C'est Nathalie. |
| | |
| — C'est qui ? | — C'est qui ? |
| — C'est Li Ning. | — C'est Wang Ying. |
| | |
| — Il est où ? | — Elle est où ? |
| — Il est à Calais. | — Elle est à Singapour. |

III. Répondez aux questions suivantes (回答下列问题):

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. — Qui est-ce ? | — Où est-il ? |
| — _____ Lili. | — _____ Nice. |
| 2. — Qui est-ce ? | — Où est-elle ? |
| — _____ Wang Ying. | — _____ Hongkong. |

IV. Posez des questions d'après l'exemple (按照例句提问):

Ex : C'est Lassalle. — Qui est-ce ?
 Il est à Nice. — Où est-il ?

1. C'est Pascale.
2. Elle est à Singapour.
3. C'est Li Ning.
4. Il est à Cannes.

V. Prononcez bien l'alphabet français (正确读出下列字母):

A [a] I [i] K [ka] L [ɛl] N [ɛn] S [ɛs] X [iks]

VI. Lisez les mots suivants (读下列单词):

sel	lac	cale	laque	papi	liste
sac	sec	paie	loulou	soupage	kyste
là	latine	tout	coucou	sous-classe	âne



Leçon deux—Deuxième leçon

元音	[e] [ə] [œ]	半元音	[w]
辅音	[f] [ʒ] [ʃ] [r] [m]		

DIALOGUE (对话)

- Est-ce que c'est Jacques ?
 — Oui, c'est Jacques.
 — Qu'est-ce qu'il fait ?
 — Il est acteur.

替换词

Stephan	—	facteur
Michel	—	animateur

- Est-ce que c'est Hélène ?
 — Oui, c'est Hélène.
 — Qu'est-ce qu'elle fait ?
 — Elle est actrice.

替换词

Cécile	—	journaliste
Fanny	—	styliste

VOCABULAIRE (词汇)

Jacques [ʒak] (人名,男) 雅克
 Stephan [stefan] (人名,男) 斯特凡
 Michel [mifɛl] (人名,男) 米歇尔
 oui [wi] *adv.* 是,是的
 que [kə] *pron.interr.* 什么,什么东西,什么事
 faire [fɛ:r] *v. t.* (第三人称单数变位为 fait)
 做,干
 Hélène [elen] (人名,女) 埃莱娜
 Cécile [sesil] (人名,女) 塞西尔
 Fanny [fani] (人名,女) 法妮

un acteur [œ-naktœ:r] 男演员
 une actrice [y-naktris] 女演员
 un facteur [œ-faktœ:r] 邮递员
 une factrice [yn-faktris] 女邮递员
 un animateur [œ-nanimatœ:r] 节目主持人
 une animatrice [y-nanimatris] 女节目主持人
 un journaliste [œ-ʒurnalist] 记者
 une journaliste [yn-ʒurnalist] 女记者
 un styliste [œ-stilist] 服装设计师
 une styliste [yn-stilist] 女服装设计师

Ecoutez bien. 注意听。

Répétez après moi. 请跟我念。

Au revoir, monsieur. 先生,再见。